

HOGOI TA BOSTGARREN ERAKASPENA

L'inondation (13)

Toutes ces choses là étaient très bien. Les gens modestes n'avaient pas d'autre chose en tête ; le maire se conduisait comme s'il était à leur ordre. En suivant l'ordre hiérarchique, il envoyait sa demande jusqu'au so

mmet, habilement. Cependant les petits chefs sont avides d'honneurs, et les grands demeurent à l'écoute. En agissant ainsi, parfois, votre appel d'aide se perd en chemin, mais il n'en est pas moins vrai que, souvent, de direction en direction vous vous faites entendre jusqu'au sommet, et que quelque fois vous obtenez quelque chose, fusse peu. C'est à cause de cela qu'il ne faudrait pas croire que, pendant ce temps, le maire des Aldudes reste les bras croisés, ni les autres responsables locaux.

Aux Aldudes aussi, comme à Urepel, parce que les petites gens avaient commencé à se plaindre, on demanda aux chefs des douaniers si on pouvait obtenir cette entrée des produits d'Espagne sans droits de douane. Ceux-ci répondirent que non : il fallait pour cela une loi.

Sur ce, se trouva ici l'inspecteur des douanes, lui-même tînt le même propos, que le ministre lui-même ne pouvait accorder une telle chose, qu'il devait d'abord en faire part aux députés et aux sénateurs et obtenir leur autorisation ; même en le demandant, l'approbation serait difficile à obtenir parce qu'on avait l'intention de nous faire rapidement un chemin muletier depuis Banca, pour que nous ayons tous les vivres aussi bon marché que d'Espagne ; que, par conséquent, il ne valait pas la peine de faire appel aux membres du gouvernement, et ainsi de suite...

GRAMATIKA :

“ LA ” plus génitif en “ KO ” fait du verbe une sorte de complément de nom :
1- Le bruit de son arrivée s'était répandu : Jin zelako fama (<i>omena</i>) hedatu zen.
2- Renouvelons nos résolutions dans l'espoir de mieux les réaliser : Berri ditzagun gure xedeak hobeki zerturen ditugulako itxadopenarekin.
3- Il chantait dans la forêt, cela voulait dire qu'il avait peur : Kantuz ari zen oihanean, beldur zelako ohargailua (<i>marka</i>).
4- Un nommé Pierre : Piarres delako bat.
Il constitue un relatif subjectif :
5- L'homme qu'ils prétendent avoir trouvé mort : Hilik atzeman zutelako gizona (<i>relatif subjectif</i>)
6- L'homme qu'ils avaient trouvé mort : Hilik atzeman zuten gizona (<i>relatif objectif</i>)
7- Le travail qu'ils auraient fait (<i>qu'ils ont disent-ils, dit-on, exécuté</i>) : Egin dutelako lan (<i>r.s</i>), -Egin duten lana (<i>r.o.</i>)
De cet adjectif “ LAKO ” on a tiré une sur-déclinaison, une forme en “ KOTAN ” = “ DANS L'ESPOIR DE ”
8- Il a pris le remède dans l'espoir d'être guéri pour demain : Sendagailua hartu du biharko sendatua (<i>sendaturik</i>) izaitekotan.

Ce suffixe en “ KOTAN ” se greffe à l’infinitif nominal et signifie la même chose : dans l’espoir de, dans l’intention de, sur le point de, à condition que..

9- Il le vendit en vue de gagner quelque chose :
Saldu zuen zerbait irabaztekotan.

10- J’étais sur le point de m’arrêter :
Gelditzekotan nintzen .

11- Je le prendrai à condition que vous autres le payiez :
Hartuko dut zuek ordaintzekotan

12- A vous autres je ferai la soupe à condition que vous la mangiez :
Salda jatekotan eginen dauzuet.

13- Pour les laisser pourrir pourquoi ramasser les pommes :
Uzteltzerat uztekotan zertako bil sagarrak.

14- Cette maison est à vendre :
Etxe hau saltzekotan da .

Une forme en “ KOAN ” qui signifie : “ SOUS PRETEXTE ” “ à la pensée ”

15- Sous prétexte qu’il est malade, il ne veut voir personne :
Eri delakoan, ez du nehor ikusi nahi.

16- Il le vola sous prétexte de le rendre :
Ebatsi zuen itzuliko zuelakoan.

17- Sous prétexte qu’il est le maître, il veut tous nous piétiner :
Nausia delakoan, denak nahi gaitu zangopilatu.

18- Sous prétexte qu’il va perdre à la pelote, il ne veut pas faire ce tête à tête :
Galduko duelakoan pilotan, ez du nahi egin buruz buru hori.

ITZULPENA :

IBILI : indicatif –

1-Il n’y a point de chemin trop long à qui marche lentement et sans se presser :

2- En donnant ce mauvais exemple aux enfants, vous vous comportez très mal :

3- Je cherchais (*je me demandais*) où il avait mis cette clef :

4- Le petit garçon marchait à quatre pattes et la petite file à cloche -pieds :

IZAN – Régime indirect – indicatif présent – NOR - NORI

5- Cela m’est égal s’il ne vient pas. Il est très fatigué ; il vaut mieux qu’il reste au repos :

6- Nous nous réjouissons, le temps nous est favorable. Il ne pleut pas. Nous pensons finir le toit avant la nuit :

IZAN – conditionnel présent :

7- Cet ouvrier travaillerait nuit et jour :

8- Le mutilé travaillerait s’il avait encore ses deux bras :

9- Elle souhaitait un fils, il serait fort et brun et s’appellerait Georges :

EGON – Indicatif

10- Il reste à se chauffer toute la journée :

11- Je suis sur le point de céder :

12- Je songe à parler :

13- Il est disposé à parler :

14- En quoi consistait le fond de cette affaire :

IZAN – potentiel – imparfait –

15- Il n’en pouvait plus d’essoufflement :

16- Il pouvait être une heure du matin lorsque l'accident est arrivé :
17- Je ne savais pas où ils étaient ; ils pouvaient être à la réunion :
UKAN- potentiel imparfait : NORK – NOR
18- Je ne pouvais pas avoir ce renseignement :
19- Eux pouvaient avoir toutes les explications et n'importe quel renseignement :
UKAN- conjug. à dble compl. – indicatif imparfait – NORK – NOR – NORI
20- Il nous avait dit qu'il allait venir mais il n'est pas venu :
21- Ils vous donnèrent un bon coup de main, vous devez les remercier :
22- Chaque jour vous leur donniez un litre de lait. Vous avez beaucoup de mérite, car eux ne vous ont jamais remercié :

=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=0=

1- Ez da bide luzegirik emeki eta lehiatsu gabe dabilanari.
2- Ikusbide tzar hori eman ezazu haurreri biziki gaizki zabilta.
3- Banindabilan nun gako hori ezarria zuen.
4- Mutil tikia potikoka (<i>lauka</i>) zabilan, eta nekattoa txingilika.
5- Hori berdin zait ez bada etortzen. Biziki akitua da; hobe da egon dadin hatsedenean.
6- Bozkarriotzen gira, aroa aldeduna zaigu. Ez da euririk. Uste dugu bukatzea teilatua ilhuna baino lehen.
7- Langile hori lanean ar liteke gau eta egun.
8- Besomoz hori lanean ari liteke, bere bi besoak balin balitu.
9- Agiantzatzen zuen seme bat: azkar eta beltzaran izanen zen, deit liteke Gorka.
10- Egun guzian berotzen dago.
11- Amor emaiterat nago.
12- Nago mintzatzeari.
13- Mintzutzerat dago.
14- Zertan zagon egiteko horren funtsa.
15- Ez ziteken gehiago izan hatshangatur.
16- Goizeko oren bata ziteken istripua gertatu delarik.
17- Ez nakien nun ziren, bilkuran izan zitezken.
18- Xehetasun hori ez nezaken ukan.
19- heiek ukan zitzaketen azaldura denak (<i>guziak</i>) eta edozoin xehetasun.
20- Errana zaukun etorriko zela, bainan ez da etorri.
21- Eman zauzueten eskukaldi on bat, eskertu behar dituzue
22- Egun guzietan pinta bat esne emaiten zinen. Biziki mereximendu baduzu, zeren heiek eskertu bait zaituzte egundaino (<i>eskerrak eman zaituzte..</i>)